

Journals

No. 109

Thursday, November 28, 1996

10:00 a.m.

Journaux

N^o 109

Le jeudi 28 novembre 1996

10h00

PRAYERS

PRIÈRE

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

TABLING OF DOCUMENTS

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Zed (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Zed (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes:

(1) Nos. 352–1165 and 352–1170 concerning the income tax system. — Sessional Paper No. 8545–352–28Y;

1) n^{os} 352–1165 et 352–1170 au sujet de l'impôt sur le revenu. — Document parlementaire n^o 8545–352–28Y;

(2) Nos. 352–1244 to 352–1246 concerning profits from crime. — Sessional Paper No. 8545–352–97H.

2) n^{os} 352–1244 à 342–1246 au sujet de profits d'un acte criminel. — Document parlementaire n^o 8545–352–97H.

Mr. Zed (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Mr. Kilger (Stormont—Dundas), moved, — That the House do now proceed to the Orders of the Day.

M. Zed (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M. Kilger (Stormont—Dundas), propose, — Que la Chambre passe maintenant à l'Ordre du jour.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

(Division—Vote N^o 187)

YEAS—POUR

Members—Députés

Alcock
Augustine
Barnes
Bevilacqua
Brushett
Cannis
Cohen
Culbert
Discepola
Finestone
Gagliano
Graham
Hopkins
Kilger (Stormont—Dundas)
Lastewka
MacLellan (Cape/Cap-Breton—The Sydneys)
Marleau
McKinnon
Mitchell

Allmand
Axworthy (Winnipeg South Centre/Sud-Centre)
Bélair
Blondin—Andrew
Bryden
Catterall
Collenette
DeVillers
Duhamel
Flis
Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Gray (Windsor West/Ouest)
Hubbard
Kirkby
Lee
Malhi
Massé
McLellan (Edmonton Northwest/Nord-Ouest)
Murphy

Arseneault
Baker
Bélanger
Boudria
Byrne
Cauchon
Cowling
Dhaliwal
Easter
Fontana
Galloway
Grose
Jackson
Knutson
Lincoln
Maloney
McCormick
McTeague
Murray

Assadourian
Bakopanos
Bellemare
Brown (Oakville—Milton)
Calder
Chamberlain
Crawford
Dion
English
Gaffney
Goodale
Harb
Keyes
Kraft Sloan
MacAulay
Manley
McGuire
Minna
Nault

O'Brien (London—Middlesex)
Parrish
Peters
Pillitteri
Rideout
Scott (Fredericton—York—Sunbury)
Steckle
Torsney
Verran
Wells

O'Reilly
Patry
Peterson
Reed
Robichaud
Serré
Stewart (Brant)
Ur
Volpe
Whelan

Pagtakhan
Payne
Pettigrew
Regan
Robillard
Shepherd
Szabo
Valeri
Walker
Zed—115

Paradis
Perić
Pickard (Essex—Kent)
Richardson
Rock
St. Denis
Telegdi
Vancief
Wappel

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Abbott
Bélisle
Bernier (Gaspé)
Canuel
Dalphond—Guiral
Deshaies
Epp
Gauthier
Grubel
Harper (Calgary West/Ouest)
Hill (Macleod)
Kerpan
Laurin
Lefebvre
Marchand
Morrison
Ramsay
Solomon
Taylor
White (North Vancouver)

Ablonczy
Bellehumeur
Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)
Chatters
Davialt
Dubé
Forseth
Gilmour
Guay
Harper (Simcoe Centre)
Hill (Prince George—Peace River)
Lalonde
Lavigne (Beauharnois—Salaberry)
Leroux (Richmond—Wolfe)
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Nunez
Ringma
Speaker
Thompson
Williams—78

Asselin
Benoit
Blaikie
Chrétien (Frontenac)
de Savoye
Duceppe
Frazier
Godin
Guimond
Hayes
Jacob
Landry
Lebel
Loubier
Ménard
Paré
Rocheleau
St-Laurent
Wayne

Bachand
Bergeron
Brien
Crête
Debien
Duncan
Gagnon (Québec)
Gouk
Hanger
Hermanson
Johnston
Langlois
Leblanc (Longueuil)
Manning
Mercier
Picard (Drummond)
Solberg
Strahl
White (Fraser Valley West/Ouest)

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Caron
Dupuy
Leroux (Shefford)
Sauvageau
Venne

Chan
Eggleton
Loney
Speller
Young

Clancy
Fillion
MacDonald
Tremblay (Lac-Saint-Jean)

Dumas
Iftody
Pomerleau
Tremblay (Rimouski—Témiscouata)

GOVERNMENT ORDERS

Notice having been given at a previous sitting under the provisions of Standing Order 78(3), Mr. Gagliano (Minister of Labour and Deputy Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons and Solicitor General of Canada), moved, — That in relation to Bill C-42, An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to another Act, not more than one further sitting day shall be allotted to the stage of consideration of Senate amendments to the bill; and that, fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the allotted day of the consideration of the said stage of the said bill, any proceedings before the House shall be interrupted, if required for the purpose of this Order, and in turn every question necessary for the disposal of the said stage of the bill shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Avis ayant été donné à une séance antérieure conformément à l'article 78(3) du Règlement, M. Gagliano (ministre du Travail et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes et solliciteur général du Canada), propose, — Que, relativement au projet de loi C-42, Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence, au plus un jour de séance supplémentaire soit accordé aux délibérations à l'étape de l'étude des amendements apportés par le Sénat; et que, 15 minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours du jour de séance attribué pour l'étude de cette étape de ce projet de loi, toute délibération devant la Chambre soit interrompue, s'il y a lieu, aux fins de cet ordre et, par la suite, toute question nécessaire pour disposer de l'étape à l'étude à ce moment soit mise aux voix immédiatement et successivement, sans plus ample débat ni amendement.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

(Division—Vote N^o 188)

YEAS—POUR

Members—Députés

Alcock
Augustine
Barnes
Bevilacqua

Allmand
Axworthy (Winnipeg South Centre/Sud-Centre)
Bélair
Blondin—Andrew

Arseneault
Baker
Bélanger
Boudria

Assadourian
Bakopanos
Bellemare
Brown (Oakville—Milton)

Brushett	Bryden	Byrne	Calder
Cannis	Catterall	Cauchon	Chamberlain
Cohen	Collenette	Cowling	Crawford
Culbert	DeVillers	Dhaliwal	Dion
Discepolo	Duhamel	Easter	English
Finestone	Flis	Fontana	Gaffney
Gagliano	Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)	Galloway	Goodale
Graham	Gray (Windsor West/Ouest)	Grose	Harb
Hopkins	Hubbard	Jackson	Keyes
Kilger (Stormont—Dundas)	Kirkby	Knutson	Kraft Sloan
Lastewka	Lee	Lincoln	MacAulay
MacLellan (Cape/Cap-Breton—The Sydneys)	Malhi	Maloney	Manley
Marleau	Massé	McCormick	McGuire
McKinnon	McLellan (Edmonton Northwest/Nord-Ouest)	McTeague	Minna
Mitchell	Murphy	Murray	Nault
O'Brien (London—Middlesex)	O'Reilly	Pagtakhan	Paradis
Parrish	Patry	Payne	Perić
Peters	Peterson	Pettigrew	Pickard (Essex—Kent)
Pillitteri	Reed	Regan	Richardson
Rideout	Robichaud	Robillard	Rock
Scott (Fredericton—York—Sunbury)	Serré	Shepherd	St. Denis
Steckle	Stewart (Brant)	Szabo	Telegdi
Torsney	Ur	Valeri	Vanclief
Verran	Volpe	Walker	Wells
Whelan	Zed—114		

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Abbott	Ablonczy	Asselin	Bachand
Bélisle	Bellehumeur	Benoit	Bergeron
Bernier (Gaspé)	Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)	Blaikie	Brien
Canuel	Chatters	Chrétien (Frontenac)	Crête
Dalphond—Guiral	Daviault	de Savoye	Debien
Deshaies	Dubé	Duceppe	Duncan
Epp	Forseth	Frazer	Gagnon (Québec)
Gauthier	Godin	Gouk	Grubel
Guay	Guimond	Hanger	Harper (Calgary West/Ouest)
Harper (Simcoe Centre)	Hayes	Hermanson	Hill (MacLeod)
Hill (Prince George—Peace River)	Jacob	Johnston	Kerpan
Lalonde	Landry	Langlois	Laurin
Lavigne (Beauharnois—Salaberry)	Lebel	Leblanc (Longueuil)	Lefebvre
Leroux (Richmond—Wolfe)	Loubier	Marchand	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Ménard	Mercier	Morrison	Nunez
Paré	Ramsay	Ringma	Rocheleau
Solberg	Solomon	Speaker	St-Laurent
Strahl	Taylor	Thompson	Wayne
White (Fraser Valley West/Ouest)	White (North Vancouver)	Williams—75	

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Bethel	Caron	Chan	Clancy
Dumas	Dupuy	Eggleton	Fillion
Ifody	Leroux (Shefford)	Loney	MacDonald
Picard (Drummond)	Pomerleau	Sauvageau	Speller
Tremblay (Lac-Saint-Jean)	Tremblay (Rimouski—Témiscouata)	Venne	Young

The House resumed consideration of the motion of Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Mr. Gerrard (Secretary of State (Science, Research and Development)(Western Economic Diversification)),— That the amendments made by the Senate to Bill C-42, An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to another Act, be now read a second time and concurred in;

And of the amendment of Mr. Ramsay (Crowfoot), seconded by Mr. Williams (St. Albert),— That the motion be amended by deleting all the words after the word “That” and substituting the following: “a Message be sent to the Senate to acquaint their Honours that this House disagrees with amendment No. 1 made by the Senate to Bill C-42, An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to another Act, and that this House agrees with the principles set out in amendment No. 2, but would propose the following amendments:

(a) insert the words “for a period not to exceed 3 years” after the words “judicial duties” in section 56.1(1);

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M. Gerrard (secrétaire d'État (Sciences, Recherche et Développement)(Diversification de l'économie de l'Ouest canadien)),— Que les amendements apportés par le Sénat au projet de loi C-42, Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence, soient lus une deuxième fois et agréés;

Et de l'amendement de M. Ramsay (Crowfoot), appuyé par M. Williams (St-Albert),— Qu'on modifie la motion en retranchant tous les mots suivant le mot «Que» et en les remplaçant par ce qui suit: «soit envoyé au Sénat un message informant Leurs Honneurs que la Chambre n'est pas d'accord avec l'amendement n° 1 qu'ils ont apporté au projet de loi C-42, Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence, et qu'elle est d'accord avec les principes de l'amendement n° 2, sauf qu'elle proposerait d'y apporter les amendements suivants:

a) insérer les mots «pour une période ne dépassant pas 3 ans» avant les mots «les fonctions de procureur» au paragraphe 56.1(1);

(b) strike out all the lines in section 56.1(2) and substitute the following:

“If Madam Justice Arbour elects to take leave pursuant to section 56.1(1) she may receive moving or transportation expenses and reasonable travel and other expenses, in connection with her services as Prosecutor, from the United Nations”;

(c) that the following words be added to section 56.1(3):

“notwithstanding any prohibition against accepting any salary fee, remuneration or other emolument described in section 57”; and

(d) that the following words be added to section 56.1(5):

“and that benefits payable under these sections will be paid or will commence to be paid at the expiration of the leave of absence without pay.”

The debate continued.

WAYS AND MEANS

Mr. Martin (Minister of Finance) laid upon the Table, — Notice of a Ways and Means motion to amend the Excise Tax Act, the Income Tax Act and the Customs Tariff. (*Ways and Means Proceedings No. 11*) — Sessional Paper No. 8570–352–11.

Pursuant to Standing Order 83(2), at the request of Mr. Martin (Minister of Finance), an Order of the Day was designated for the consideration of this Ways and Means motion.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Mr. Gerrard (Secretary of State (Science, Research and Development)(Western Economic Diversification)), — That the amendments made by the Senate to Bill C–42, An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to another Act, be now read a second time and concurred in;

And of the amendment of Mr. Ramsay (Crowfoot), seconded by Mr. Williams (St. Albert).

The debate continued.

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Mr. Gerrard (Secretary of State (Science, Research and Development)(Western Economic Diversification)), — That the amendments made by the Senate to Bill C–42, An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to another Act, be now read a second time and concurred in;

b) remplacer le libellé du paragraphe 56.1(2) par ce qui suit:

«Si la juge Louise Arbour choisit de se prévaloir du paragraphe 56.1(1), elle peut être indemnisée, dans le cadre de ses fonctions de procureur, de ses frais de transport et des frais de séjour et autres frais raisonnables par les Nations Unies.»;

c) ajouter au paragraphe 56.1(3) ce qui suit:

«nonobstant l'interdiction que l'article 57 fait à un juge d'accepter une rémunération ou une indemnité supplémentaire»;

d) ajouter au paragraphe 56.1(5) ce qui suit:

«et les sommes payables en vertu de ces dispositions seront payées ou commenceront à être payées à l'expiration du congé non rémunéré.»

Le débat se poursuit.

VOIES ET MOYENS

M. Martin (ministre des Finances) dépose sur le Bureau, — Avis d'une motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur la taxe d'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu et le Tarif des douanes. (*Les voies et moyens n° 11*) — Document parlementaire n° 8570–352–11.

Conformément à l'article 83(2) du Règlement, à la demande de M. Martin (ministre des Finances), un ordre du jour est désigné pour l'étude de cette motion des voies et moyens.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M. Gerrard (secrétaire d'État (Sciences, Recherche et Développement)(Diversification de l'économie de l'Ouest canadien)), — Que les amendements apportés par le Sénat au projet de loi C–42, Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence, soient lus une deuxième fois et agréés;

Et de l'amendement de M. Ramsay (Crowfoot), appuyé par M. Williams (St–Albert).

Le débat se poursuit.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M. Gerrard (secrétaire d'État (Sciences, Recherche et Développement)(Diversification de l'économie de l'Ouest canadien)), — Que les amendements apportés par le Sénat au projet de loi C–42, Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence, soient lus une deuxième fois et agréés;

And of the amendment of Mr. Ramsay (Crowfoot), seconded by Mr. Williams (St. Albert).

The debate continued.

ROYAL ASSENT

The Speaker informed the House that the Honourable the Deputy Governor General will proceed to the Senate today at 6:00 p.m. for the purpose of giving the Royal Assent to certain Bills.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Mr. Gerrard (Secretary of State (Science, Research and Development)(Western Economic Diversification)),—That the amendments made by the Senate to Bill C-42, An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to another Act, be now read a second time and concurred in;

And of the amendment of Mr. Ramsay (Crowfoot), seconded by Mr. Williams (St. Albert).

The debate continued.

At 5:18 p.m., pursuant to Order made earlier today under the provisions of Standing Order 78(3), the Speaker interrupted the proceedings.

The question was put on the amendment and it was negatived on division.

The question was put on the main motion and it was agreed to on the following division:

Et de l'amendement de M. Ramsay (Crowfoot), appuyé par M. Williams (St-Albert).

Le débat se poursuit.

SANCTION ROYALE

Le Président informe la Chambre que l'honorable Gouverneur général suppléant se rendra au Sénat aujourd'hui, à 18h00, pour donner la sanction royale à certains projets de loi.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M. Gerrard (secrétaire d'État (Sciences, Recherche et Développement)(Diversification de l'économie de l'Ouest canadien)),—Que les amendements apportés par le Sénat au projet de loi C-42, Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence, soient lus une deuxième fois et agréés;

Et de l'amendement de M. Ramsay (Crowfoot), appuyé par M. Williams (St-Albert).

Le débat se poursuit.

À 17h18, conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui en application de l'article 78(3) du Règlement, le Président interrompt les délibérations.

L'amendement, mis aux voix, est rejeté avec dissidence.

La motion principale, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

(Division—Vote N^o 189)

YEAS—POUR

Members—Députés

Assadourian
Barnes
Bevilacqua
Brown (Calgary Southeast/Sud-Est)
Calder
Cohen
Culbert
Dion
Finestone
Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Grose
Jackson
Knutson
MacAulay
Marleau
McGuire
Milliken
Murray
Pagtakhan
Perić
Pickard (Essex—Kent)
Richardson
Simmons
Telegdi
Vanclief
Whelan

Augustine
Bélanger
Blondin—Andrew
Brushett
Campbell
Copps
Cullen
Discepolo
Finlay
Galloway
Harb
Keyes
Kraft Sloan
MacLellan (Cape/Cap-Breton—The Sydneys)
Martin (LaSalle—Émard)
McKinnon
Minna
Nault
Parrish
Peters
Pillitteri
Robichaud
St. Denis
Torsney
Verran
Zed—102

Baker
Bellemare
Bodnar
Bryden
Catterall
Cowling
DeVillers
Easter
Flis
Goodale
Hopkins
Kilger (Stormont—Dundas)
Lastewka
Malhi
Massé
McLellan (Edmonton Northwest/Nord-Ouest)
Mitchell
O'Brien (London—Middlesex)
Petry
Peterson
Reed
Rock
Steckle
Ur
Walker

Bakopanos
Bertrand
Boudria
Byrne
Cauchon
Crawford
Dhaliwal
English
Gaffney
Graham
Hubbard
Kirkby
Lincoln
Maloney
McCormick
McTeague
Murphy
O'Reilly
Payne
Pettigrew
Regan
Serré
Szabo
Valeri
Wells

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Abbott
Bergeron
Chatters

Bélisle
Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)
Crête

Bellehumeur
Brien
Davialt

Benoit
Canuel
de Savoye

Debien
Epp
Godin
Hanger
Jacob
Landry
Leroux (Richmond—Wolfe)
Mercier
Ringma
Taylor

Dubé
Forseth
Gouk
Harper (Calgary West/Ouest)
Johnston
Laurin
Loubier
Morrison
Solberg
Thompson

Duceppe
Frazier
Grubel
Hill (Macleod)
Kerpan
Lebel
Marchand
Nunez
Speaker
Williams—51

Duncan
Gauthier
Guay
Hill (Prince George—Peace River)
Lalonde
Leblanc (Longueuil)
Ménard
Paré
Strahl

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Alcock
Bethel
Dalphond—Guiral
Eggleton
Guimond
MacDonald
Sauvageau
Venne

Anderson
Caron
DeVillers
Fillion
Ifody
Phinney
Speller
Young

Asselin
Chan
Dumas
Gagnon (Québec)
Leroux (Shefford)
Picard (Drummond)
Tremblay (Lac-Saint-Jean)

Bachand
Clancy
Dupuy
Godfrey
Loney
Pomerleau
Tremblay (Rimouski—Témiscouata)

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 5:47 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Finance of Bill C-335, An Act to amend the Bank Act (foreign banks).

Mr. Assadourian (Don Valley North), seconded by Ms. Augustine (Etobicoke — Lakeshore), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

Debate arose thereon.

MESSAGES FROM THE SENATE

A Message was received from the Senate as follows:

— ORDERED: That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-68, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1997.

ROYAL ASSENT

A Message was received from the honourable John Major, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in his capacity as Deputy Governor General, desiring the immediate attendance of the House in the Senate.

Accordingly, the Speaker, with the House, proceeded to the Senate.

The Commons returned to the Chamber.

Whereupon, the Speaker reported that, when the Commons had been in the Senate, the Honourable the Deputy Governor General was pleased to give, in Her Majesty's name, the Royal Assent to the following Bills:

Bill C-6, An Act to amend the Yukon Quartz Mining Act and the Yukon Placer Mining Act — Chapter 27;

Bill C-54, An Act to amend the Foreign Extraterritorial Measures Act — Chapter 28;

Bill C-42, An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to another Act — Chapter 30.

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 17h47, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des finances du projet de loi C-335, Loi modifiant la Loi sur les banques (banques étrangères).

M. Assadourian (Don Valley-Nord), appuyé par M^{me} Augustine (Etobicoke — Lakeshore), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Il s'élève un débat.

MESSAGES DU SÉNAT

Le Sénat transmet un message à la Chambre des communes comme suit:

— ORDONNÉ: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-68, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1997.

SANCTION ROYALE

Un message est reçu de l'honorable John Major, juge puîné de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de Gouverneur général suppléant, qui exprime le désir que les Communes se rendent immédiatement au Sénat.

En conséquence, le Président, accompagné des Communes, se rend au Sénat.

Les Communes sont de retour à la Chambre.

Sur ce, le Président fait connaître que, lorsque les Communes se sont rendues au Sénat, il a plu à l'honorable Gouverneur général suppléant de donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux projets de loi suivants:

Projet de loi C-6, Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon — Chapitre n° 27;

Projet de loi C-54, Loi modifiant la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères — Chapitre n° 28;

Projet de loi C-42, Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence — Chapitre n° 30.

The Speaker also reported that he had addressed the Honourable the Deputy Governor General as follows:

“May it please Your Honour:

The Commons of Canada have voted Supplies required to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

In the name of the Commons I present to Your Honour the following Bill:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1997

To which Bill I humbly request Your Honour’s Assent.”

Whereupon, the Clerk of the Senate, by Command of the Deputy the Governor General, did say:

“In Her Majesty’s name, the Honourable the Deputy to His Excellency the Governor General thanks Her Loyal Subjects, accepts their benevolence, and assents to this Bill.”

Bill C-68, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1997 (Appropriation Act No. 3, 1996-97) — Chapter 29.

PRIVATE MEMBERS’ BUSINESS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Assadourian (Don Valley North), seconded by Ms. Augustine (Etobicoke — Lakeshore), — That Bill C-335, An Act to amend the Bank Act (foreign banks), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

The debate continued.

Pursuant to Standing Order 96(1), the Order was dropped from the *Order Paper*.

By unanimous consent, the Order was read for the consideration at report stage of Bill C-270, An Act to amend the Financial Administration Act (session of Parliament), as reported by the Standing Committee on Procedure and House Affairs with an amendment.

Mr. Milliken (Kingston and the Islands), seconded by Mr. Cullen (Etobicoke North), moved, — That the Bill, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage.

By unanimous consent, Mr. Milliken (Kingston and the Islands), seconded by Mr. Cullen (Etobicoke North), moved, — That the Bill be now read a third time and do pass.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

Le Président fait aussi connaître qu’il s’est adressé à l’honorable Gouverneur général suppléant dans les termes suivants:

«Qu’il plaise à Votre Honneur:

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au Gouvernement de faire face aux dépenses publiques.

Au nom des Communes, je présente à Votre Honneur le projet de loi suivant:

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 1997

Que je prie humblement Votre Honneur de sanctionner.»

Sur ce, le greffier du Sénat, par ordre du Gouverneur général suppléant, s’est exprimé ainsi:

«Au nom de Sa Majesté, l’honorable Gouverneur général suppléant remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce projet de loi.»

Projet de loi C-68, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 1997 (Loi de crédits n° 3 pour 1996-1997) — Chapitre n° 29.

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

La Chambre reprend l’étude de la motion de M. Assadourian (Don Valley-Nord), appuyé par M^{me} Augustine (Etobicoke — Lakeshore), — Que le projet de loi C-335, Loi modifiant la Loi sur les banques (banques étrangères), soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Le débat se poursuit.

Conformément à l’article 96(1) du Règlement, l’ordre est rayé du *Feuilleton*.

Du consentement unanime, il est donné lecture de l’ordre relatif à l’étude à l’étape du rapport du projet de loi C-270, Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (session du Parlement), dont le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre a fait rapport avec un amendement.

M. Milliken (Kingston et les Îles), appuyé par M. Cullen (Etobicoke-Nord), propose, — Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l’étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l’étape du rapport.

Du consentement unanime, M. Milliken (Kingston et les Îles), appuyé par M. Cullen (Etobicoke-Nord), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), a paper deposited with the Clerk of the House was laid upon the Table as follows:

— by Mr. Axworthy (Minister of Foreign Affairs) — Report of Operations under the Export and Import Permits Act for the year 1995, pursuant to the Export and Import Permits Act, R. S. 1985, c. E-19, s. 27. — Sessional Paper No. 8560-352-137. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade*)

PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were filed as follows:

— by Mr. Nault (Kenora — Rainy River), three concerning taxes on books (Nos. 352-1310 to 352-1312);

— by Mr. Fontana (London East), one concerning the highway system (No. 352-1313), one concerning profits from crime (No. 352-1314), one concerning sexual orientation (No. 352-1315) and one concerning material depicting violence (No. 352-1316);

— by Mr. Milliken (Kingston and the Islands), one concerning the highway system (No. 352-1317).

ADJOURNMENT

At 7:00 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, un document remis au Greffier de la Chambre est déposé sur le Bureau de la Chambre comme suit:

— par M. Axworthy (ministre des Affaires étrangères) — Rapport sur les activités découlant de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation pour l'année 1995, conformément à la Loi sur les licences d'exploitation et d'importation, L. R. 1985, ch. E-19, art. 27. — Document parlementaire n° 8560-352-137. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international*)

PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont déposées:

— par M. Nault (Kenora — Rainy River), trois au sujet des taxes sur les livres (n°s 352-1310 à 352-1312);

— par M. Fontana (London-Est), une au sujet du réseau routier (n° 352-1313), une au sujet de profits d'un acte criminel (n° 352-1314), une au sujet de l'orientation sexuelle (n° 352-1315) et une au sujet de matériels décrivant la violence (n° 352-1316);

— par M. Milliken (Kingston et les Îles) une au sujet du réseau routier (n° 352-1317).

AJOURNEMENT

À 19h00, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10h00, conformément à l'article 24(1) du Règlement.